

---

# LA (INTER)TEXTUALIDAD EN PLUTARCO

Actas del XII Simposio Internacional de la  
Sociedad Española de Plutarquistas  
Cáceres, 8-10 de Octubre de 2015

M. Sanz Morales, R. González Delgado,  
M. Librán Moreno, J. Ureña Bracero (eds.)



I  
U

Cáceres-Coimbra, 2017

© Universidad de Extremadura para esta 1ª edición.

© Los autores

I.S.B.N.de la Universidad de Extremadura: 978-84-9127-002-7

I.S.B.N. de la Universidad de Coimbra: 978-989-26-1443-4

ISBN digital: 978-989-26-1444-1

DOI: <https://doi.org/10.14195/978-989-26-1444-1>

Depósito legal: CC- 257-2017

Maquetación e Impresión: Tau Editores.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjanse a CEDRO (centro Español de Derechos Reprográficos. [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Editan:

Universidad de Extremadura Servicio de Publicaciones. Plaza Caldereros, 2

10003- CÁCERES

Teléfono +34 927 25 70 41

Correo electrónico: [publicac@unex](mailto:publicac@unex)

[http://www.unex.es/organizacion/servicios-universitarios/servicios/servicio\\_publicaciones](http://www.unex.es/organizacion/servicios-universitarios/servicios/servicio_publicaciones)

Imprensa da Universidade de Coimbra

Rua da Ilha, 1

3000-214 Coimbra

Portugal

Teléfono:+ 35 239 410 098

Correo electrónico: [Imprensa@uc.pt](mailto:Imprensa@uc.pt)

[https://www.uc.pt/imprensa\\_uc](https://www.uc.pt/imprensa_uc)



# Índice

<b>PRESENTACIÓN.....</b>	11
<b>1. TEXTUALIDAD.....</b>	13
<b>NUEVOS HALLAZGOS PAPIRÁCEOS DE PLUTARCO</b> José Antonio Fernández Delgado y Francisca Pordomingo ( <i>Universidad de Salamanca</i> ) .....	15
<b>PLUTARCO: FONOLOGÍA, MORFOLOGÍA Y TEXTO EDITADO</b> Manuel Sanz Morales ( <i>Universidad de Extremadura</i> ) .....	29
<b>LAS REGIONES FÉRTILES DE LA TIERRA:</b> <b>NUEVA PROPUESTA CRÍTICA A PLU., DE FACIE 938D</b> Aurelio Pérez-Jiménez ( <i>Universidad de Málaga</i> ) .....	43
<b>ALCUNE NOTE AI REGUM ET IMPERATORUM APOPHTHEGMATA</b> Serena Citro ( <i>Università di Salerno</i> ) .....	51
<b>ALCUNE NOTE AL DE LIBERIS EDUCANDIS</b> Fabio Tanga ( <i>Università di Salerno</i> ) .....	61
<b>2. INTERTEXTUALIDAD: AUTORES GRIEGOS EN PLUTARCO.....</b>	73
<b>EL TEXTO DE ARQUÍLOCO EN PLUTARCO</b> Esteban Calderón Dorda ( <i>Universidad de Murcia</i> ) .....	75
<b>EL RETRATO DEL POETA SIMÓNIDES EN LA OBRA DE PLUTARCO</b> Luísa de Nazaré Ferreira ( <i>Universidade de Coimbra</i> ) .....	85
<b>LAS CITAS DE Y A LAS POETISAS EN LA OBRA DE PLUTARCO</b> Dámaris Romero González ( <i>Universidad de Córdoba</i> ) .....	93
<b>EL NACIMIENTO DE ALEJANDRO EN PLUTARCO (ALEX. 2.4, PER. 3.3)</b> <b>Y EN HERÓDOTO (6.131.2): INTERTEXTUALIDAD Y RECEPCIÓN</b> José Antonio Clúa Serena ( <i>Universitat de Lleida</i> ) .....	101
<b>UNA BATALLA, DOS RELATOS:</b> <b>TEMÍSTOCLES EN SALAMINA ENTRE HERÓDOTO Y PLUTARCO</b> Pilar Gómez ( <i>Universidad de Barcelona</i> ) .....	109
<b>A PROPOSITO DEL DISCURSO DI SISIFO (CRIZIA, FR. 19 SN.-K.)</b> Giovanna Alvoni ( <i>Università di Bologna</i> ) .....	121
<b>PLUTARCO (VIDA DE DIÓN) Y PLATÓN (CARTAS)</b> Ana C. Vicente Sánchez ( <i>Universidad de Zaragoza</i> ) .....	131
<b>THE OLD MAN AND THE SOUL. PLATO'S LAWS 10</b> <b>IN PLUTARCH'S DE ANIMAE PROCREATIONE</b> Bram Demulder ( <i>Catholic University of Leuven</i> ) .....	141
<b>LOS COMPUESTOS HIPOCRÁTICOS EN PLUTARCO</b> Ignacio Rodríguez Alfageme ( <i>Universidad Complutense</i> ) .....	153

<b>LA RECEPCIÓN PLUTARQUEA DE LA MATERIA POÉTICA HELENÍSTICA: EL EJEMPLO DE LOS ΕΡΩΤΙΚΑ ΠΑΘΗΜΑΤΑ (PART. 23 SOBRE QUILÓNIDE)</b>	
Rafael J. Gallé Cejudo ( <i>Universidad de Cádiz</i> ) .....	165
<b>LE CITAZIONE LETTERARIE NEL <i>DE LAUDE IPSIUS</i> DI PLUTARCO: ALCUNE OSSERVAZIONI</b>	
Alessio Sacco ( <i>Università Ca' Foscari di Venezia</i> ) .....	175
<b>3. INTERTEXTUALIDAD:</b>	
<b>RECEPCIÓN DEL TEXTO DE PLUTARCO EN LA ANTIGÜEDAD.....</b>	185
<b>LAS CITAS DE PLUTARCO EN AULO GELIO</b>	
Ramiro González Delgado ( <i>Universidad de Extremadura</i> ) .....	187
<b>EL MOTIVO DEL ABISMO EN LA LUNA EN PLUTARCO Y LA LITERATURA CRISTIANA PRIMITIVA</b>	
Israel Muñoz Gallarte ( <i>Universidad de Córdoba</i> ) .....	195
<b>DE PLUTARCO A EUSEBIO: ALEJANDRO Y CONSTANTINO, ¿DOS VIDAS PARALELAS?</b>	
José B. Torres Guerra ( <i>Universidad de Navarra</i> ) .....	207
<b>EUNAPIO DE SARDES, PLUTARCO Y EL ARCHITEXTO BIOGRÁFICO ANTIGUO</b>	
Javier Campos Daroca ( <i>Universidad de Almería</i> ) .....	215
<b>4. TRADICIÓN CLÁSICA: RECEPCIÓN DEL TEXTO DE PLUTARCO, DEL RENACIMIENTO A NUESTROS DÍAS .....</b>	225
<b>PLUTARCO BIFRONTE. NOTAS Y REFLEXIONES SOBRE LA RECEPCIÓN DE SU OBRA</b>	
Carlos García Gual ( <i>Universidad Complutense</i> ) .....	227
<b>PLUTARCO DE QUERONEA Y ERASMO DE ROTTERDAM: DOS TRADUCCIONES AL CASTELLANO DEL ΠΕΡΙ ΑΥΣΩΜΙΑΣ</b>	
César Chaparro Gómez ( <i>Universidad de Extremadura</i> ) .....	241
<b>LOS PARALLELA MINORA EN EL <i>DIALOGO EN LAUDE DE LAS MUGERES</i> DE JUAN DE ESPINOSA</b>	
Álvaro Ibáñez Chacón ( <i>Universidad de Granada</i> ) .....	251
<b>PLUTARCO CRISTIANIZADO: TESTIMONIO DE LA NATURALEZA DIVINA EN EL HUMANISTA LORENZO DE ZAMORA</b>	
Jesús-M <sup>a</sup> Nieto Ibáñez ( <i>Universidad de León</i> ) .....	263
<b>PLUTARCO EN LAS CRÓNICAS DE INDIAS: UN CASO DE INTERTEXTUALIDAD EN EL LIBRO X DE LA <i>MONARQUÍA INDIANA</i> DE JUAN DE TORQUEMADA</b>	
Germán Santana Henríquez ( <i>Universidad de Las Palmas de Gran Canaria</i> ) .....	273
<b>ZUBIRI Y ALGUNAS CITAS DE PLUTARCO</b>	
Luis Miguel Pino Campos ( <i>Universidad de La Laguna</i> ) .....	283

<b>5. ASPECTOS LITERARIOS, HISTÓRICOS Y FILOSÓFICOS DE LA OBRA DE PLUTARCO.....</b>	291
<b>POUR UNE APPROCHE “LITTÉRAIRE” DES VIES: COMMENT LIRE LE TEXTE BIOGRAPHIQUE</b>	
Françoise Frazier † ( <i>Université Paris Ouest-Nanterre La Défense</i> ) .....	293
<b>ESTRUCTURA FORMAL Y ELEMENTOS RELIGIOSOS EN LAS VIDAS DE PLUTARCO: ARISTIDES</b>	
José García López ( <i>Universidad de Murcia</i> ) .....	311
<b>QUAESTIONES CONVIVALES: COMPOSIZIONE E FONTI, TRADIZIONE E RIPRESE</b>	
Angelo Casanova ( <i>Università di Firenze</i> ) .....	321
<b>CONSIDERING TIT FOR TAT: THE PROGRAMMATIC INTRODUCTION TO <i>NON POSSE SUAVITER VIVI SECUNDUM EPICURUM</i></b>	
Geert Roskam ( <i>Catholic University Of Leuven</i> ) .....	345
<b>TEXTO E CONTEXTO EM PLUTARCO: O USO DO TERMO <i>POLITEUMA</i> NAS VIDAS E NOS <i>MORALIA</i></b>	
Delfim F. Leão ( <i>Universidade de Coimbra</i> ) .....	357
<b>EL TÉRMINO <i>ἄεμνος</i> EN PLUTARCO</b>	
Vicente M. Ramón Palerm ( <i>Universidad de Zaragoza</i> ) .....	365
<b><i>HETAIRAI</i> AND <i>PORNAI</i> IN PLUTARCH</b>	
Nuno Simões Rodrigues ( <i>Universidade de Lisboa</i> ) .....	371
<b>GLI ANIMALI E GLI UOMINI IN PLUTARCO</b>	
Paola Volpe ( <i>Università di Salerno</i> ) .....	383
 <b>INDEX LOCORUM CORPORIS PLUTARCHEI.....</b>	 391

## EL RETRATO DEL POETA SIMÓNIDES EN LA OBRA DE PLUTARCO

Luísa de Nazaré Ferreira  
 Universidade de Coimbra\*  
 luisanazare@gmail.com

---

ABSTRACT: Plutarch has played an important role in the transmission of Simonides' works, and he may also have contributed to his large biographical tradition. This paper intends to examine some passages from the *Moralia* and the *Lives* that could have influenced the reputation of Simonides as a wise poet (*sophós*).

KEYWORDS: Simonides of Ceos, Plutarch, Indirect Transmission, Biographical Tradition.

La obra de Plutarco ha tenido un papel fundamental en el establecimiento del *corpus* lírico, elegíaco y epigramático de Simónides de Ceos, además de haber contribuido igualmente a la consolidación de su tradición biográfica. No estará de más recordar que le debemos a Plutarco la transmisión de un número significativo de dísticos elegíacos sobre las batallas lidiadas por los griegos en sus luchas contra los persas, aunque no siempre se indique expresamente la autoría de Simónides<sup>1</sup>. Asimismo, es innegable la importancia de sus citas de versos líricos, en particular las que presentan referencias mitológicas (por ejemplo, a Teseo, a las Musas y Orfeo), así como las que ponen de manifiesto elementos cromáticos y la naturaleza impresionista que caracteriza la poesía de Simónides. He tratado en trabajos anteriores algunos de estos aspectos<sup>2</sup>. Mi intención ahora es examinar de nuevo la influencia del autor de Queronea en la construcción biográfica de Simónides, en particular en lo que respecta a su carácter, talento y arte poético.

Las referencias encontradas en las *Vidas* y los *Moralia* sobre la biografía del poeta confirman informaciones transmitidas por otros autores y se

---

\* Traducción de Ana da Piedade Elias Pinheiro, a quien expreso mi reconocimiento. Estoy también muy agradecida a Marta González González por sus útiles e importantes observaciones.

<sup>1</sup> Cf. e.g. M. MANFREDINI, "Gli Epigrammi del *De Herodoti Malignitate*", *ASNP* 21, 1991, 559-590.

<sup>2</sup> "La transmisión de Simónides de Ceos por Plutarco", en J.M. CANDAU MORÓN, F.J. GONZÁLEZ PONCE & A.L. CHÁVEZ REINO (eds.), *Plutarco transmisor. Actas del X Simposio Internacional de la Sociedad Española de Plutarquistas*, Sevilla, 2011, 59-67. Véase también BARRIGÓN FUENTES, 1996; FERREIRA, 2013.

resumen en algunos datos básicos bastante conocidos: Simónides era natural de la isla de Ceos, convivió de cerca con Temístocles y Pausanias de Esparta, compuso poemas sobre las batallas de Artemisio, Salamina y Platea, ya en edad avanzada aún vencería en concursos ditirámbicos, y pasó los últimos años de su larga vida en Sicilia, en la corte de Hierón de Siracusa<sup>3</sup>.

En lo que toca más concretamente al carácter de Simónides y a la forma como parecía entender el oficio de la poesía, Plutarco no sólo confirma lo que otros afirmaron, permitiendo diseñar una imagen de poeta *sophós* que siempre tiene una respuesta singular, sino que, además, pudo haber sido el responsable de la popularidad de algunos tópicos de la tradición biográfica, concretamente la reputación de avaricia (que se habría acentuado en su vejez), fama que parece haber surgido aún en vida de Simónides<sup>4</sup>. En este estudio me detendré en particular en algunas de las citas o referencias en las que Plutarco destaca la sabiduría del poeta o se apoya en él como autoridad.

Pienso que sería esa su intención cuando en el prefacio de la *Vida de Dión* (1.1) recuerda lo que había dicho Simónides en un poema lírico sobre Troya (fr. 572 PMG)—que la ciudad no le había guardado rencor a Corinto, que se había aliado con los aqueos, porque a su lado también había combatido Glauco de Licia (cf. Hom., *Il.* 2.570, 6.142-211), que era corintio de origen—para destacar que, de igual forma, no se esperaría que la Academia suscitara resentimientos a griegos o romanos, ya que su relación con Platón justificaba que Plutarco tratara en paralelo las vidas del filósofo Dión de Siracusa y del político romano Bruto. Los dos versos de Simónides aquí evocados fueron transmitidos por los escoliastas de Píndaro y Aristóteles<sup>5</sup>, pero desconocemos el poema al que pertenecían y las palabras de Plutarco tampoco ayudan a clarificar el significado del fragmento. No es, sin embargo, un descuido por parte del escritor de Queronea, porque no es común que el contexto de la cita de un fragmento ofrezca algún tipo de información sobre la composición original, al menos en lo que respecta al *corpus* de Simónides.

Además de la *Vida de Dión*, otras seis *Vidas* contienen referencias a la biografía o a la obra de Simónides. Para este estudio me interesa especialmente examinar las *Vidas* de Arato, Temístocles y Timoleón (las otras *Vidas* son las de Agesilao, Arístides y Teseo).

En la *Vida de Arato* (45.7), cuando el biógrafo comenta la manera violenta e indigna para los griegos en que la Liga Aquea (con la ayuda de Antígono da Macedonia) trató a la población de Mantinea (en 223 a.C.), Plutarco, que interpreta esa actuación como resultado de una venganza, recuerda las palabras de Simónides “en momentos de necesidad dulce es la aspereza” (fr. 590 PMG). Del poema del que habría formado parte el fragmento no sabemos

<sup>3</sup> FERREIRA, 2013, 115-119.

<sup>4</sup> BELL, 1978; GALÍ, 1999, 141-157; LEFKOWITZ, 2012<sup>2</sup>, 57-60; FERREIRA, 2013, 174-178.

<sup>5</sup> *Schol. ad O.* 13.78, l. 374 Drachmann; *schol. ad Arist., Rh.* 1.6.1363a (*apud* CAMPBELL, 1991, 456-459); FERREIRA, 2013, 347-348.

nada, pero el tono austero de esta sentencia implacable resulta cercano a otras reflexiones sobre la condición humana que forman una buena parte del *corpus* de Simónides<sup>6</sup>.

Con un tono bastante distinto encontramos un dicho, de tipo proverbial, que Plutarco atribuye a Simónides (fr. 538 *PMG*), adaptándolo a diferentes contextos con un sentido similar, en la *Vida de Timoleón* (37.1), en *Cómo sacar provecho de los enemigos* (91E-F) y en *Consejos políticos* (809B): “Puesto que, según Simónides, a todas las totovías les ha de crecer copete”<sup>7</sup>. La cita se refiere a la cogujada común (*Galerida cristata*) que tiene un copete que se hace más pronunciado cuando canta y en el ritual de apareamiento. El proverbio destaca la necesidad o inevitabilidad de que algo suceda –como las enemistades políticas– y pienso que Plutarco lo usa no tanto como cita de autoridad, sino porque introduce una comparación que de inmediato despierta la atención del lector. Ninguna de las citas plutarqueas informa sobre el poema de Simónides del que están tomados los versos, pero hay indicios de que una de las fuentes de su trabajo fue la cultura popular (como refranes, leyendas y fábulas)<sup>8</sup>.

En la *Vida de Temístocles* se menciona a Simónides en cuatro momentos, un número de veces significativo en relación con otras *Vidas*. Recordemos además que Plutarco cita en esta obra (*Them.* 8.4-5) y en *Sobre la malevolencia de Heródoto* (867F) una inscripción conmemorativa de la batalla de Artemisio (epigr. XXIV) que los editores modernos integraron en el *corpus* de Simónides.

Este conjunto de referencias al poeta en esta biografía confirma, en primer lugar, lo que atestiguan otros autores, como Cicerón (*Fin.* 2.32.104), o sea, la existencia de una relación de estrecha proximidad entre Simónides y Temístocles, motivada por la amistad o por motivos profesionales<sup>9</sup>. Además, como puso de manifiesto A. Pérez Jiménez en su introducción a esta *Vida*, Plutarco recurre a Simónides como “estandarte de la propaganda favorable” al político ateniense<sup>10</sup>, lo que es evidente desde el primer capítulo. De hecho, siendo el biografiado de orígenes humildes o incluso oscuros, Plutarco cierra su análisis de la filiación de Temístocles con estas palabras (*Them.* 1.4): “En cuanto a que de verdad pertenecía a la familia de los Licómidas, es evidente; pues el *telesterion* de Flías, que era patrimonio de los Licómidas y había sido incendiado por los bárbaros, lo reconstruyó él mismo y lo decoró con pinturas, según dice Simónides”<sup>11</sup>. Por lo tanto, el testimonio del poeta (fr. 627 *PMG*) se evoca para señalar los lazos de parentesco entre Temístocles y una antigua e importante familia ateniense, para conferirle alguna luz al lienzo sombrío con

<sup>6</sup> Véase e.g. D. BABUT, “Simonide moraliste”, *REG* 88, 1975, 20-62; FERREIRA, 2013, 191-237.

<sup>7</sup> En la traducción de ALCALDE MARTÍN, 2003, 324.

<sup>8</sup> Cf. F. MOSINO, “Simonide, Esopo e le mule”, *QUCC* 28, 1978, 93-96.

<sup>9</sup> Véase, en particular, el estudio de ZADOROJNYI, 2006. Cf. PODLECKI, 1968, 273; FERREIRA, 2013, 145-148.

<sup>10</sup> PÉREZ JIMÉNEZ, 2008<sup>2</sup>, 21.

<sup>11</sup> Traducción de PÉREZ JIMÉNEZ, 2008<sup>2</sup>, 239.



el que inicia la biografía del general ateniense. Plutarco no facilita ningún tipo de información sobre su fuente, por lo que no sabemos en qué circunstancias o en qué composición poética Simónides mencionaba la reconstrucción del *telesterion* ubicado en el demo ático de Flías por iniciativa de Temístocles.

Duda similar se plantea a propósito de la última referencia al poeta en esta biografía (fr. eleg. 5 West), cuyas palabras se evocan para encerrar en tono épico y encomiástico el relato sobre la batalla de Salamina que ocupa el capítulo quince (*Them.* 15.4): “y, como dice Simónides, se alzaron con aquella espléndida y gloriosa victoria cuyo brillo no ha logrado superar ninguna empresa marítima realizada por griegos ni bárbaros, tanto por el valor y arrojo general de los combatientes, como por la perspicacia y habilidad de Temístocles”<sup>12</sup>.

No sabemos si estamos ante una paráfrasis o una cita, ni Plutarco clarifica si el poema de Simónides fue compuesto en metro lírico o elegíaco<sup>13</sup>. Confirma, seguramente, la tradición de que Simónides habría celebrado la batalla de Salamina (e.g. *Suda* Σ 439), pero sus palabras también permiten suponer que el poeta alababa el papel de Temístocles en esa victoria. Recordemos que hay indicios de que también en el poema sobre la batalla de Platea habría destacado la actuación de Pausanias de Esparta (fr. eleg. 34-11.33 West).

No obstante las dudas, las citas de Simónides que he analizado hasta ahora se refieren a elementos de su obra. Las que aparecen en el capítulo cinco, en el que Plutarco examina la personalidad de Temístocles, se ubican en el ámbito de la construcción biográfica.

Plutarco sigue el mismo modelo que en los capítulos uno y quince: después de analizar los aspectos positivos y negativos del carácter del político ateniense, cierra el capítulo con el relato de dos anécdotas que, a título de ejemplo, alaban la personalidad de Temístocles y, en particular, su justicia e imparcialidad. Según la primera historia (*Them.* 5.6), que seguramente habría sido bastante popular, ya que Plutarco también la menciona en tres tratados de los *Moralia*<sup>14</sup>, cuando una vez se enfrentó a “una petición injusta” por parte de Simónides, Temístocles “le respondió que ni aquél podría ser un buen poeta si no se ajustaba al ritmo, ni él un gobernante honrado, si le hacía un favor transgrediendo la ley.” La segunda historia (*Them.* 5.7) cuenta que “Otra vez, le dijo a Simónides en plan de broma que era tonto al criticar a los corintios que eran dueños de una gran ciudad y encargar estatuas de sí mismo, siendo de aspecto tan horrible”<sup>15</sup>.

Las dos anécdotas, cuya conservación se debe a Plutarco, forman parte de un diálogo entre Temístocles y Simónides, en el que el primero destaca por sus

<sup>12</sup> Traducción de PÉREZ JIMÉNEZ, 2008<sup>2</sup>, 278.

<sup>13</sup> Cf. PODLECKI, 1968, 266-274 y, del mismo autor, “Simonides and Themistocles: Supplementary notes”, *Historia* 18, 1969, 251; MOLYNEUX, 1992, 188-189; POLTERA, 1997, 93-94.

<sup>14</sup> *Apopth.* 185C-D (Temístocles), *Vitios. pud.* 534E, *Praec. ger. reip.* 807B.

<sup>15</sup> Traducción de PÉREZ JIMÉNEZ, 2008<sup>2</sup>, 250-251.

observaciones dignas de alguien honesto y cumplidor de la ley, mientras que el segundo aparece como un poeta dependiente, sin atributos físicos, y que todo lo hace para darse a conocer. Esta representación de Simónides, que puede haber tenido su origen en una obra que enaltecía las capacidades políticas de Temístocles, por oposición a los que lo frecuentaban, se compadece poco con una trayectoria profesional exitosa comprobada por otras fuentes y no tiene en cuenta la diferencia de edad que separaba a los dos hombres<sup>16</sup>. Hay que mencionar además que, hasta donde sabemos, el texto de Plutarco es el único que registra un detalle sobre el aspecto físico, repulsivo (ὄντος αἰσχροῦ τὴν ὄψιν), de Simónides, aunque su fealdad pueda resultar más de un *topos* de la tradición biográfica de hombres sabios, como Esopo y Sócrates, que de un verdadero rasgo físico<sup>17</sup>.

Son bastante más numerosas las informaciones sobre la vida y obra de Simónides que identificamos en los *Moralia* y, quizá no por casualidad, se encuentran en tratados centrados en temas de historia, política, filosofía y educación. Los *Moralia* conservan los dichos sabios más célebres atribuidos a Simónides, como el consejo que le habría dado cierto día a Pausanias de Esparta, y que Plutarco menciona en el *Escrito de consolación a Apolonio* (105A), de que debería recordar que era un hombre<sup>18</sup>. Este diálogo, que opone la soberbia del general espartano a la sabiduría del poeta, fue recordado en la segunda epístola de Pseudo Platón (311a), y por Claudio Eliano en sus *Historias curiosas* (9.41), posiblemente basado en Plutarco. En mi opinión, en las palabras de Simónides se escuchan las reflexiones sobre la condición humana que podemos encontrar igualmente en su poesía, como los versos que Plutarco cita en ese mismo tratado (107A-B = fr. 520 PMG) y, en particular, los que conservó Estobeo (4.41.9 = fr. 521 PMG): “Siendo humano, jamás digas qué va a pasar mañana,/ ni, al ver a alguien dichoso, por cuánto tiempo lo será./ Porque ni el moverse de la mosca de finas alas/ es tan rápido”<sup>19</sup>.

Este ejemplo pone de manifiesto que algunos tópicos de la tradición biográfica de Simónides se originaron tal vez en la interpretación, correcta o no, de su poesía<sup>20</sup>. Otro ejemplo, más evidente y relevante, es el famoso dicho

<sup>16</sup> En 480 a.C., Simónides tendría cerca de setenta y seis años. Temístocles, cuyo nacimiento suele situarse hacia 524 a.C., podría tener cuarenta y cuatro.

<sup>17</sup> Se puede tratar del tema “outward appearance versus inner quality”, en las palabras de I. DE JONG (*A Narratological Commentary on the Odyssey*, Cambridge, 2001, 438), que tiene un ejemplo muy interesante en Hom. *Od.* 8.169-175, o de la caricatura común de un intelectual (cf. ZANKER, 1995, 32). Sobre el retrato de Esopo, véase F. LISSARRAGUE, “Aesop, Between Man and Beast: Ancient Portraits and Illustrations”, en B. COHEN (ed.), *Not the Classical Ideal. Athens and the Construction of the Other in Greek Art*, Leiden, 2000, 132-149 (especialmente p. 136). Sobre el aspecto físico de Sócrates, además de ZANKER, 1995 (en particular las pp. 32-39), véase D.F. LEÃO, “Retrato físico de Sócrates nas *Nuvens* e em Platão – Breve apontamento”, *Humanitas* 47, 1995, 327-339; A.E. PINHEIRO, “O Sócrates de Xenofonte”, *Humanitas* 60, 2008, 105-107.

<sup>18</sup> Simon. test. 17 Campbell.

<sup>19</sup> Traducción de GARCÍA GUAL, 2001<sup>2</sup>, 125.

<sup>20</sup> Cf. BELL, 1978, 61-63, 69-70; LEFKOWITZ, 2012<sup>2</sup>, 55-56.

sobre la proximidad entre el arte de la poesía y la pintura –aspecto del que la obra de Simónides da pruebas diversas<sup>21</sup>– que Plutarco atribuye al poeta en *Sobre la gloria de los atenienses* (346F) y en las *Quaestiones convivales* (748A) y evoca asimismo, sin indicación de autor, en los tratados *Cómo debe el joven escuchar a los poetas* (17F-18A) y *Cómo distinguir a un adulator de un amigo* (58B).

Para terminar, recordamos otras dos sentencias, de validez indiscutible, que Plutarco atribuye a Simónides y que influyeron seguramente en su reputación de poeta sabio y prudente: la idea de que el tiempo de vida humana es demasiado breve comparado con la eternidad y la importancia de guardar silencio en determinadas circunstancias<sup>22</sup>.

La sentencia sobre la vida (fr. 648 PMG) es evocada de forma sucinta en *Sobre la educación de los hijos* (13A) y atribuida a Simónides en el *Escrito de consolación a Apolonio* (111C, cf. 117E), en un capítulo en el que Plutarco discute si es mejor una vida corta y productiva o una vida larga y apagada. Aunque algunos estudiosos se planteen que pudiera referirse a Semónides de Amorgos<sup>23</sup>, recordamos que el *corpus* de Simónides de Ceos incluye muchas otras *gnomai* sobre el tiempo y la brevedad de la existencia humana<sup>24</sup>.

La sentencia sobre el silencio se menciona, sin indicación del autor, en *Sobre la educación de los hijos* (10E-F), en el capítulo dedicado al lenguaje de los niños, y se atribuye a Simónides en los tratados *Consejos para conservar la salud* (125D) y *Sobre la charlatanería* (514F-515A), donde viene citada en el último párrafo: “Pero sobre todo, además de todo eso, se debe tener a mano y recordar el dicho de Simónides, que con frecuencia se arrepintió de hablar, pero nunca de callar”<sup>25</sup>.

No sabemos si las palabras de Plutarco reproducen con fidelidad los versos y el pensamiento de Simónides, pero estas ideas coinciden con lo que podemos leer en los fragmentos que se han conservado<sup>26</sup>. También me parece evidente que, aunque Plutarco haya recurrido a las anécdotas de la tradición biográfica, la mayor parte de las veces en las que evoca al poeta destaca el retrato de alguien que meditaba, con sabiduría y prudencia, y de forma pragmática, sobre la existencia humana. Estoy segura de que esta representación fue, de hecho, muy influyente en la recepción de Simónides en la cultura europea.

<sup>21</sup> He examinado esta cuestión en “Referências cromáticas nos fragmentos de Simónides”, *Humanitas* 59, 2007, 29-48. Cf. BARRIGÓN FUENTES, 1996, 455-457, que también entiende la comparación estética que Horacio sintetizó en las palabras *ut pictura poesis* (*Ars* 361) como referencia a la “naturaleza pictórica de la poesía”. Para una interpretación distinta, no menos interesante, *vide* BELL, 1978, 81-82, y GALÍ, 1999, 161-178.

<sup>22</sup> Sobre la importancia del silencio en la paideia griega y, en particular, en Plutarco, véase BARRIGÓN FUENTES, 2005.

<sup>23</sup> *Vide e.g.* MORALES OTAL & GARCÍA LÓPEZ, 2008, 83 n. 113.

<sup>24</sup> Cf. *e.g.* frs. 520, 527, 645 PMG; frs. eleg. 20 y 88 West.

<sup>25</sup> En traducción de AGUILAR, 1995, 279.

<sup>26</sup> Cf. PMG 582, citado por Plutarco en *Apophth.* 207C (César Augusto): “el premio del silencio es también seguro” (traducción de LÓPEZ SALVÁ, 1987, 134). *Vide* POLTERA, 1997, 369; BARRIGÓN FUENTES, 2005, 192, 195-196.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGUILAR, R.M. (1995): *Plutarco. Obras Morales y de Costumbres (Moralia) VII*, Madrid.
- ALCALDE MARTÍN, C. (2003): Traducción de *Consejos políticos*, en VALVERDE SÁNCHEZ, M., RODRÍGUEZ SOMOLINOS, H. & ALCALDE MARTÍN, C., 2003.
- BARRIGÓN FUENTES, M.C. (1996): “Plutarco y Simónides de Ceos”, en J.A. FERNÁNDEZ DELGADO & F. PORDOMINGO PARDO (eds.), *Estudios sobre Plutarco: Aspectos formales. Actas del IV Simposio Español sobre Plutarco*, Madrid, 447-458.
- BARRIGÓN FUENTES, M.C. (2005): “El oportuno silencio: una norma educativa para Plutarco”, en M. JUFRESA, F. MESTRE, P. GÓMEZ & P. GILABERT (eds.), *Plutarco a la seva època: Paideia i societat. Actas del VIII Simposio Internacional de la Societat Espanyola de Plutarquistas*, Barcelona, 191-198.
- BELL, J.M. (1978): “Κίμβιξ καὶ σοφός: Simonides in the Anecdotal Tradition”, *QUCC* 28, 29-86.
- CAMPBELL, D.A. (1991): *Greek Lyric. Vol. III: Stesichorus, Ibycus, Simonides, and Others*, Cambridge, Mass.
- FERREIRA, L.N. (2013): *Mobilidade poética na Grécia antiga: uma leitura da obra de Simónides*, Coimbra.
- GALÍ, N. (1999): *Poesía silenciosa. Pintura que habla. De Simónides a Platón: la invención del territorio artístico*, Barcelona.
- GARCÍA GUAL, C. (2001<sup>2</sup>): *Antología de la poesía lírica griega (siglos VII-IV a.C.)*. Selección, prólogo y traducción, Madrid (1980).
- LEFKOWITZ, M.R. (2012<sup>2</sup>): *The Lives of the Greek Poets*, London (1981).
- LÓPEZ SALVÁ, M. (1987): Traducción de *Máximas de Reyes y Generales y Máximas de Romanos*, en LÓPEZ SALVÁ & MEDEL, 1987.
- LÓPEZ SALVÁ, M. & MEDEL, M.A. (1987): *Plutarco. Obras Morales y de Costumbres (Moralia) III*, Madrid.
- MOLYNEUX, J.H. (1992): *Simonides. A Historical Study*, Wauconda, Illinois.
- MORALES OTAL, C. & GARCÍA LÓPEZ, J. (2008): *Plutarco. Obras Morales y de Costumbres (Moralia) II*, Madrid.
- PAGE, D.L. (1962): *Poetae Melici Graeci*, Oxford [PMG].
- PÉREZ JIMÉNEZ, A. (2008<sup>2</sup>): *Plutarco. Vidas Paralelas. Vol. II: Solón-Publícola, Temístocles-Camilo, Pericles-Fabio Máximo*, Madrid (1996).
- PODLECKI, A.J. (1968): “Simonides: 480”, *Historia* 17, 257-275.
- POLTERA, O. (1997): *Le langage de Simonide. Étude sur la tradition poétique et son renouvellement*, Bern.
- SÁNCHEZ HERNÁNDEZ, J.P. & GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M. (2009): *Plutarco. Vidas Paralelas. Vol VII: Demetrio-Antonio, Dión-Bruto, Arato-Artajerjes-Galba-Otón*, Madrid.
- VALVERDE SÁNCHEZ, M., RODRÍGUEZ SOMOLINOS, H. & ALCALDE MARTÍN, C. (2003): *Plutarco. Obras Morales y de Costumbres (Moralia) X*, Madrid.
- WEST, M.L. (1992<sup>2</sup>): *Iambi et Elegi Graeci ante Alexandrum cantati*, Oxford (1972).
- ZADOROJNYI, A.V. (2006): “Plutarch’s Themistocles and the Poets”, *AJPh* 127.2, 261-292.
- ZANKER, P. (1995): *The Mask of Socrates. The Image of the Intellectual in Antiquity*, Berkeley-Los Angeles-London.